Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w zostać położonym On z nimi wziąwszy chleb pobłogosławił i połamawszy podawał im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spoczął z nimi przy stole, wziął chleb, pobłogosławił, złamał\* i podawał im.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) położył się (przy stole) on z nimi, wziąwszy chleb pobłogosławił  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w zostać położonym On z nimi wziąwszy chleb pobłogosławił i połamawszy podawał im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zasiedli do stołu, wziął chleb, pobłogosławił, złamał i zaczął im podawać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siedział z nimi *za stołem*, wziął chleb, pobłogosławił i łamiąc, podawał im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy on siedział z nimi za stołem, wziąwszy chleb, błogosławił, a łamiąc podawał im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy siedział z nimi u stołu, wziął chleb i błogosławił, i łamał, i podawał im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zajął z nimi miejsce u stołu, wziął chleb, odmówił błogosławieństwo, połamał go i dawał im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zasiadł z nimi przy stole, wziąwszy chleb, pobłogosławił i rozłamawszy, podawał im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zasiadł z nimi przy stole, wziął chleb, pobłogosławił, połamał go i podał im. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zasiedli do stołu, On wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia, połamał i dawał im. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy z nimi zasiadł do stołu, wziął chleb, pobłogosławił, połamał i podał im.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy potem zasiedli do wieczerzy, wziął Jezus chleb, pobłogosławił, łamał po kawałku i podawał,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy znalazł się z nimi przy stole i wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia i połamawszy chleb, podawał im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як сів він за столом з ними, взявши хліб, поблагословив і, переломивши, давав їм, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które mogącym zostać skłonionym do stołu uczyniło jego wspólnie z nimi, wziąwszy chleb dla łatwo odwzorował we wniosku i połamawszy podawał jako naddatek im.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także się wydarzyło, kiedy on położył się z nimi u stołu, że wziął chleb, uwielbił Boga, a gdy połamał podał im. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy zasiadał z nimi przy stole, wziął macę, uczynił b'rachę, połamał i podał im. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się z nimi ułożył do posiłku, wziął chleb, pobłogosławił go, połamał i zaczął im podawać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy zasiedli do kolacji, wziął chleb, podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki i podał im. |

1. 1) <x>10 19:2-3</x>; <x>510 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)